



## Réseau entre écoles primaires de la Grande Région

Activités en 2017-2018

---

**EuRegio SaarLorLux+ ASBL**  
**Maison de la Grande Région**

11, boulevard Kennedy  
L-4170 Esch-sur-Alzette

Tél.: +352 2478 0151  
[laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)  
[www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)

## **Réseau entre écoles primaires de la Grande Région Activités pour l'année scolaire 2017-2018**

### **Contexte : les raisons pour créer un réseau entre écoles primaires dans la Grande Région**

---

En 2015, EuRegio avait pris la décision de s'engager dans la promotion de la langue du voisin. Plusieurs éléments avaient conduit l'association à travailler dans ce sens.

- La Grande Région située sur quatre pays ayant trois langues d'usage est la région européenne où la mobilité en particulier des travailleurs est la plus forte. L'apprentissage de la langue du voisin est donc un élément clé pour favoriser cette mobilité.

- Au-delà de l'accès au seul marché du travail, la compréhension de la langue du voisin constitue un élément important pour apprendre à se connaître. Dans cette période marquée par la montée de différentes formes d'extrémismes et de repli sur soi, on comprend mieux l'autre quand on va à sa rencontre. En tant qu'association de communes et donc au plus près des citoyens, EuRegio s'est par conséquent donnée comme responsabilité de travailler sur les problématiques de la jeunesse et de ses enjeux à la fois dans le domaine scolaire par le biais de ce réseau et dans le domaine de l'éducation populaire et de l'éducation non formelle en collaborant avec d'autres instances de la Grande Région pour développer un volontariat en Grande Région.

- Les élus d'EuRegio ont constaté qu'en matière d'apprentissage de la langue du voisin, le niveau des écoles primaires étaient souvent moins représenté que les niveaux supérieurs et qu'il y avait donc beaucoup à développer. Dans la plupart des régions, les communes ne sont pas compétentes sur le contenu pédagogique des écoles primaires. Néanmoins, elles sont compétentes sur l'aspect logistique. Elles savent quelles écoles développent des actions linguistiques en français (pour les écoles allemandes) et en allemand (pour les écoles belges et françaises). Ce lien de proximité entre les villes et communes et leurs écoles primaires est souvent très étroit et les élus locaux doivent en tirer profit pour leur présenter les opportunités qui existent dans la Grande Région et qui sont souvent méconnus des enseignants.

- Compte tenu de cette dualité, les élus d'EuRegio ont souhaité s'engager dans cette direction et ont travaillé à partir de fin 2015 en coopération avec certaines autorités scolaires de la région. Grâce à EuRegio, elles ont pu plus facilement trouver un interlocuteur bien identifié permettant de faire le lien avec le territoire voisin.

- Après un travail d'identification sur les écoles intéressées et les personnes ressources grâce aux communes membres d'EuRegio, après un travail sur les actions à développer, les premiers jumelages entre écoles ont vu le jour à partir de septembre 2016. Le rapport d'activités des échanges entre écoles primaires en 2016 – 2017 est consultable sur le site d'EuRegio ([www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)).

## Les partenariats entre écoles primaires en 2017 - 2018

### Les écoles participantes

Le changement d'enseignant.e dans certaines écoles ou leur changement de classe à l'intérieur d'une même école n'ont pas toujours permis de pérenniser l'ensemble des partenariats de l'année 2016-2017. Néanmoins grâce à une bonne collaboration entre EuRegio et les autorités scolaires de la Moselle et de la Région de Trèves, les écoles ont pu trouver d'autres partenaires.



**Ecole française Vauban** (CP & CE1) – Grundschule Wincheringen (1. & 2. Klasse)  
**Ecole primaire Prévert Fameck** (CE2) – **Grundschule Trier-Tarforst** (2. Klasse)  
 Ecole primaire Buding (CE2/CM1) – **Grundschule Trier-Zewen** (2. Klasse)  
 Ecole primaire Volstroff – Grundschule Trierweiler  
 (**en gras** les écoles déjà impliquées dans un échanges en 2016-2017)

Dans le cadre de ces échanges, le profil des écoles engagées est double :

- Les écoles peuvent être des écoles bi-culturelles : dans ce cas le développement d'actions linguistiques et d'échanges est prévu dans le contenu pédagogique même des écoles et le changement d'enseignant a normalement moins d'impact sur la pérennisation des échanges. Néanmoins dans certaines de ces écoles, les postes d'enseignants en langue entrent dans des dispositifs d'échanges d'enseignants limités dans le temps et le changement d'enseignant (souvent après deux ans de mission) demande une certaine adaptation.
- Les écoles ont choisi sur la base du volontariat d'enseigner l'allemand respectivement le français plutôt que l'anglais. Dans ces situations, l'accompagnement des autorités scolaires et d'EuRegio est important pour pouvoir les soutenir au mieux.

### Les activités des écoles pour faire vivre les échanges

Cette année encore, toutes les écoles impliquées ont mis en place de nombreux outils pour faciliter les contacts et les échanges entre les enfants et leur permettre de mieux se connaître et communiquer entre eux :

- jeux,
- chants,
- petites pièces de théâtre.
- rallye dans les communes accueillantes, nature
- sport,
- pique-nique commun.

Toutes les classes commencent toujours l'année par un échange de courrier avec leurs correspondants ce qui permet ensuite de créer des binômes de correspondants. Dans tous les partenariats, les classes se sont rencontrées au moins une fois soit dans les écoles soit dans un lieu neutre avec un programme d'activités culturelles ciblé (l'échange entre les écoles de Fameck et Trier-Tarforst a eu lieu en Sarre à la Villa romaine Borg).

Lors des rencontres, les enfants apprennent souvent à leurs correspondants de petites chansons. Dans les activités sportives, les équipes sont toujours mélangées. Les enfants découvrent également d'autres habitudes, comme l'absence d'eau plate en Allemagne pour les enfants français (qui ont parfois été bien gênés !) ou la traditionnelle baguette française.

Les enseignants.es de leur côté ont pu prendre conscience d'autres formes d'organisations scolaires et que la façon de gérer une classe n'est pas forcément identique d'une région à l'autre (la gestion des enfants sur les aires de jeux dans la cour par exemple ...).

Ces rencontres directes ont permis aux enfants d'essayer de se faire comprendre, de découvrir que les salles de classe ne sont pas forcément différentes, et qu'on parvient malgré tout à se faire comprendre.

Mme Ball a tout particulièrement suivi les échanges entre les écoles de Buding et Trèves-Zewen et fut présente lors de leurs deux rencontres. Les rencontres se sont déroulées toujours sans tension et dans la bonne humeur. Elle a pu constater que les enfants prenaient beaucoup de plaisir d'accueillir leurs correspondants et étaient très fiers d'offrir de petits cadeaux à leurs correspondants.

En ce sens, l'objectif recherché par EuRegio est en grande partie rempli : faire en sorte que les habitants de la Grande Région et en particulier les enfants apprennent à se connaître sans avoir peur de l'autre ni de sa langue pas forcément si étrangère. La collaboration entre enseignants permet de se rendre compte qu'au-delà de nos différences pédagogiques, administratives et culturelles des ponts sont possibles.

### Rôle des différents acteurs

Les échanges entre deux écoles montrent qu'au-delà des seuls enseignants et des élèves impliqués, d'autres acteurs sont concernées.

#### Les familles

En tout premier lieu, les familles sont très souvent engagées puisqu'elles préparent les repas lors des rencontres et sont même parfois présentes pour le service. Elles peuvent ainsi se rendre compte directement des aspects très positifs d'une telle expérience pour leurs enfants, à leur façon soutenir ces échanges, et donc prendre conscience de l'importance d'apprendre les langues étrangères.

#### Les communes

Les élus locaux ont également un rôle important à jouer. Mme Noël, Présidente d'EuRegio et élue de la Ville de Nancy ainsi que Mme Sadoune, également élue de la Ville de Nancy et membre du conseil d'administration d'EuRegio, ont saisi l'opportunité d'une réunion avec tous les directeurs et directrices des écoles de la Ville pour présenter le réseau d'écoles d'EuRegio et ses activités. Il y a eu d'abord un écho attentif puis quand les activités ont été bien comprises, les choses ont bougé puisque cette présentation a éveillé l'intérêt de deux écoles.

Ce soutien par les villes et communes est important car cela permet aux écoles de s'engager sur des projets en étant assurées d'avoir derrière elles un appui et leur faciliter la mise en œuvre de l'échange.

## EuRegio



En tant qu'instance transfrontalière à l'interface entre les différents acteurs institutionnels de la Grande Région et en tant qu'organisation de communes qui permet un lien assez direct avec les écoles primaires, EuRegio a la charge de coordonner le réseau et de lui donner du contenu :

- actualisation des documents de travail (lieu de rencontres, liens vers et liste de matériels pédagogiques)
- maintenir régulièrement le contact entre les différentes écoles
- contacts avec les autorités scolaires pour connaître le cas échéant les demandes de certaines écoles
- suivi des partenariats en place (participation aux rencontres, rapport en milieu d'année et en fin d'année sur l'ensemble des échanges, petit bilan)
- préparation de futurs partenariats

Une page du site internet d'EuRegio est consacrée exclusivement au réseau. On y trouve toutes les informations et tous les documents. Le portail de la Grande Région relaye également ses activités.

Ainsi un échange a vraiment un impact sur le territoire et une visibilité certaine dans la Grande Région, montre à chacun des acteurs ce qu'est la Grande Région et en quoi chacun y a sa place.

## Le lien entre le réseau d'écoles primaires d'EuRegio et le projet SESAM'GR



*« Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région : langues, interculturalité, information et orientation professionnelle via l'éducation ».*



Le projet SESAM'GR est porté dans le cadre d'un projet Interreg VA Grande Région par 15 partenaires portant sur la période 2017-2020 avec un budget global de 7.280.000 € dont 4.300.000 € de FEDER (60%). EuRegio en est l'un des partenaires méthodologiques.

Pour rappel, les trois axes de travail :

- Accompagner le multilinguisme de la maternelle au secondaire
- Développer les compétences interculturelles
- Le multilinguisme comme clé de l'orientation professionnelle

EuRegio est rentré dans le partenariat SESAM'GR car le niveau de l'école primaire était peu représenté au sein du projet SESAM'GR. D'ailleurs, la majeure partie des écoles de la Région de Trèves dans le réseau d'EuRegio ont été labellisées « écoles SESAM » ce qui leur permet de bénéficier d'un soutien financier (pour la prise en charge de frais de transport) et pédagogique de la part des autorités du projet.

Cette coopération permet d'éviter un double travail, de partager des ressources pédagogiques et également de donner une visibilité au travail du réseau d'EuRegio.

Si l'intérêt existe au sein des écoles impliquées dans le réseau d'EuRegio, il pourrait être possible de mettre en place un séminaire/module de formation pour permettre pour animer et faire vivre un partenariat.

### Perspectives : rendre la Grande Région vivante et concrète

- La proximité en Grande Région facilite la mobilité ce qui permet pour une visite en aller/retour dans la journée et engendre des frais moindres. Cela peut également rassurer les familles surtout pour des élèves de primaires puisqu'il n'y a pas besoin d'hébergement pour de telles courtes visites.
- Quand l'intérêt est là et le projet bien expliqué, les enseignants sont vite convaincus et motivés. Les barrières matérielles sont dans ce cas plus faciles à lever et les échanges sont riches vivants et donnent envie aux écoles impliquées de continuer dans ce sens.
- Malgré encore quelques difficultés financières (frais de transport) et matérielles, les activités développées cette année par les écoles ainsi que le rôle de chacun des acteurs ont montré que les initiatives peuvent se développer quand il y a un soutien politique fort sur lesquels les écoles peuvent compter.
- Le succès des rencontres entre élèves de différents territoires de la Grande Région nous montre que nous avons désormais l'assurance que des échanges entre écoles primaires fonctionnent ce qui doit mettre en confiance d'autres écoles et les familles à s'engager elles aussi sur cette voie.
- Pour autant et c'est là le rôle d'EuRegio à l'interface entre les communes et les autres instances de la Grande Région, il est important que les communes et les villes apportent leur soutien à de telles initiatives. Les relations entre EuRegio et la Grande Région au travers de la Maison de la Grande Région permettent également de valoriser le réseau entre écoles primaires au niveau du Sommet et donc des différentes autorités partenaires de la Grande Région.



Pour les années à venir, pour inciter encore d'autres écoles à s'impliquer et surtout pour mettre en valeur cette action exemplaire d'EuRegio, il faudra encore mieux valoriser ces jumelages peut-être lors d'une communication particulière ou un créant un logo voire un label. Une première reconnaissance a déjà eu lieu lors du passage de la Ministre française des Affaires Européennes, Nathalie Loiseau, à Nancy le 24 mai, le dispositif d'EuRegio a été cité et mis en avant par l'école Stanislas qui aura à partir de septembre un jumelage avec une classe de Wincheringen.

- Le lien avec le projet SESAM'GR sera également un atout supplémentaire car il apportera une consistance en particulier pédagogique aux enseignants.

- A la rentrée 2018-2019, deux nouveaux jumelages verront le jour (école primaire Stanislas de Nancy et Wincheringen, école maternelle d'Aubange et jardin d'enfants franco-allemand de Trèves). Ce sont les premières écoles maternelles / jardins d'enfants qui vont expérimenter le dispositif. Pour les plus jeunes, trouver un partenaire est plus compliqué car le voyage des plus petits doit se faire dans un rayon plus restreint.

Une classe de l'école de Konz-Wasserliesch, l'école maternelle et la classe de CP de l'école Beauregard de Nancy ont déjà fait part leur vif intérêt à trouver une classe partenaire. EuRegio espère pouvoir leur donner satisfaction à la rentrée.

## Remerciements !

Le succès des échanges et la satisfaction des enfants sont liés à de nombreuses personnes qui chacun apporte sa contribution au projet. Qu'elles en soient ici chaleureusement remerciées :

- les enseignants et enseignantes Deborah Goessler (Fameck-Prévert), Audrey Fischer (Buding), Lucile Gérard et Petra Heil (Trier-Zewen), Ineke Gruner-Thull (Trier-Tarforst), Patricia Jantzen (Luxembourg), Jean-Michel Clin (Volstroff), Véronique Odrian (Trierweiler) ;
- les directions des différentes écoles qui soutiennent leurs enseignants dans leurs projet de partenariat en allant même jusqu'à être le chauffeur du bus (Gunther Butschan, directeur de Trier-Zewen) ;
- le conseil d'administration d'EuRegio sous la présidence de Mme Danièle Noël ;
- Ursula Hengels et Julia Koch (ADD de Trèves), Pascal Legout (Inspection de la Moselle), Sabine Rohmann (Institut pédagogique pour le Land de Rhénanie-Palatinat)

## Annexes

- Dates des différentes rencontres entre écoles :
  - 20 mars : l'école de Buding à Trier-Zewen
  - 17 mai : rencontres des écoles de Fameck-Prévert et Trier-Tarforst à la Villa Borg (Sarre)
  - 4 juin : l'école de Trier-Zewen à Buding
  - 12 juin : l'école de Volstroff à Trierweiler
- Le compte rendu des deux rencontres entre les écoles de Buding et Trier-Zewen (uniquement en allemand)
  - <http://grundschule-zewen.de/?p=2909>
  - <http://grundschule-zewen.de/?p=3219>
- Le questionnaire transmis aux écoles pour faire un premier bilan des échanges
- Le fonctionnement du réseau coordonné par EuRegio
- Quelques photos



## **Annexe 1 Le compte rendu des deux rencontres entre les écoles de Buding et Trier-Zewen**

### **Besuch von der Austauschschule aus Buding am 20.03.2018 (<http://grundschule-zewen.de/?p=2909>)**

Am Dienstag, den 20.03.2018, warteten die Kinder der Klasse 2b aufgeregt und nervös auf die Ankunft ihrer Austauschschüler aus dem französischen Buding.

Nach einer gefühlten Ewigkeit des Wartens fuhr dann endlich ein gelber Reisebus vor der Schule vor, der von Herrn Butschan freundlich in Empfang genommen wurde. Schnell zogen sich die Kinder der Klasse 2b ihre Jacken an und liefen nach draußen, um den französischen Besuch ebenfalls zu begrüßen.

Zunächst noch sehr schüchtern, kam man sich dann bei einem gemeinsamen Frühstück in der Mensa etwas näher. Einige Kinder fragten nach ihren französischen Brieffreunden und sagten sich „Hallo!“ und „Salut!“. Dann ging es in die Aula, wo sich die gesamte Schule versammelt hatte, um die französischen Gäste mit einer kleinen Begrüßungsrede von Frau Zeiger und Madame Gérard herzlich willkommen zu heißen. Nach einem deutschen Frühlingslied und einem französischen Begrüßungslied, verabschiedeten sich die anderen Kinder und es blieben nur die französischen Kinder und die Klasse 2b zurück. Eine große Überraschung war es, als die französischen Kinder die Bühne betraten und neben „Frère Jaques“ und einer Vorstellungsrunde in deutscher Sprache auch noch ein kleines deutsches Theaterstück vorführten.

Im Anschluss ging es in den Klassenraum, wo die Kinder sich durch einige Spiele besser kennen lernen sollten. Natürlich durften auch das Fußballspielen und andere Aktivitäten auf dem Schulhof nicht fehlen, bevor es in die Mensa zum Mittagsbüfett ging. Dank zahlreicher Kuchen- und Salatspenden sowie einiger Mütter, die das ganze appetitlich anrichteten und bei der Ausgabe halfen, erwartete die Kinder ein abwechslungsreiches Essensangebot, bei dem vor allem die warmen Würstchen und der Gurkensalat sowie Muffins und Chips gefragt waren.

Kurz nach dem Mittagessen machten sich die Kinder in 3 gemischten Gruppen in kurzen Abständen auf den Weg zu einer Dorfrallye durch Zewen. Bis auf die Gruppe von Frau Hartke, die sich etwas verlaufen hatte und den Spielplatz am Amselweg auf der anderen Moselseite Richtung Konz suchte, kamen alle wieder an der Schule an, wo ein süßer Schatz auf sie wartete.

Nach einer weiteren stärkenden Mahlzeit am Büfett wurde noch gemeinsam auf dem Schulhof gespielt und ein abschließendes Gruppenfoto gemacht. Gegen 16.00 Uhr verabschiedeten sich die Kinder voneinander und sowohl die französischen Kinder aus dem Bus als auch die deutschen Kinder am Straßenrand winkten sich strahlend und voller Vorfriede auf den Gegenbesuch im Juni in Buding zu, bei dem man sich wieder sehen würde.

Trotz unterschiedlicher Sprachen haben die Kinder schnell ihre anfängliche Scheu überwunden und sich angeregt und begeistert mit ihren Brieffreunden unterhalten und gespielt. Das war für die Kinder etwas Besonderes und Einzigartiges, was sie nicht alle Tage geboten bekommen.

Ein besonderer Dank gilt Frau Ball, die uns diesem Austausch ermöglicht hat und nicht den Weg gescheut hat, uns bei dieser Schülerbegegnung in Trier-Zewen zu besuchen.



## Information – Schülerbegegnung in Buding

**12. Juni 2018 Gunther Butschan**

<http://grundschule-zewen.de/?p=3219>

Am Montag, den 04.06.2018, fand der Gegenbesuch der Klasse 2b in Frankreich statt. Nach knapp 90 Minuten in einem komfortablen Reisebus, der von Herrn Butschan persönlich gefahren wurde, kamen die Kinder und ihre Lehrerinnen in dem kleinen Dorf Buding an.

Dort wurden sie von ihren Austauschschülern herzlich empfangen und begrüßt. Nach einer kleinen Stärkung spielten die Kinder zunächst gemeinsam auf dem Schulhof. Im Anschluss gab es eine kleine Vorführung der französischen Kinder in Form von 2 Liedern. Darauf reagierten die Zweitklässler der Grundschule Trier-Zewen ebenfalls mit einem Lied und einem Tanz, den die Kinder aus Buding ebenfalls lernen wollten. Nach verschiedenen Spielen auf dem Schulhof und dem Sportplatz gab es ein reichliches Büfett, vorbereitet von den Eltern der Kinder. Neben dem typisch französischen Baguette gab es mehrere Salate, Würstchen und Kuchen. Ein besonderes Highlight war für die deutschen Kinder der Sirup, der mit Wasser gemischt und getrunken wurde.

Nach einer kurzen Pause ging es dann los in den „parc de la Canner“, wo in 4 Gruppen ein Suchspiel stattfand. Mithilfe eines Laufzettels und Fotos mussten verschiedene Standorte gesucht und das dort zu findende Symbol aufgezeichnet werden. Am schnellsten war die Gruppe von Madame Gérard.

Im Anschluss gab es noch für alle Eis und Kuchen, bevor sich die Zewener Kinder wieder auf den Heimweg machten. Aufgrund der hohen Temperatur und der Sonneneinstrahlung waren alle müde, sodass die Rückfahrt etwas leiser verlief, da einige Kinder die Zeit im Bus zum Schlafen nutzen.

Es war für alle Kinder ein toller Tag mit vielen Eindrücken. Besonders gefreut hat sich Grundschule Trier-Zewen auch über den Besuch von Frau Ball und Herrn Legout, der früher selbst einmal Lehrer in Buding war.



## Annexe 2 Le questionnaire transmis aux écoles pour faire un premier bilan des échanges

Ecole (Nom – Adresse) :

Personne de contact (nom et Email) :

Classe concernée / Nombre d'élèves :

Classe partenaire :

\*\*\*\*\*

En 2018-2019, vous avez pu faire des échanges avec une autre école de la Grande Région, merci de prendre quelques minutes pour répondre à ce questionnaire.

### Quels types d'activités avez-vous développé :

- Correspondance courrier / thèmes
- Correspondance mail / thèmes
- Autres activités : préciser

Avez-vous eu des contacts réguliers avec l'enseignant.e de la classe partenaire ?  Oui  Non

Y a-t-il eu des rencontres ?  Oui  Non

Si oui, merci de donner les dates et lieux des rencontres

### Activités pendant les échanges

- Sport
- Rallye
- Chant, théâtre, musique
- Repas commun
- Autres : préciser

Les familles ont-elles pu jouer un rôle ?  Oui  Non

Préciser éventuellement lequel

### Difficultés particulières

- Prise en charge du transport
- Problèmes administratifs (papier pour les enfants... )
- Changement d'enseignants
- Manque d'accompagnement
- Autres : préciser

En 2018-2019 : Seriez-vous intéressé.e par un **module de formation** pour faire vivre le partenariat ?

Oui  Non

Vous pouvez bien sûr compléter ce questionnaire avec d'autres remarques et des photos. Merci d'avance pour votre participation !

A retourner par Email avant le **1<sup>er</sup> juillet 2018** à [laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)

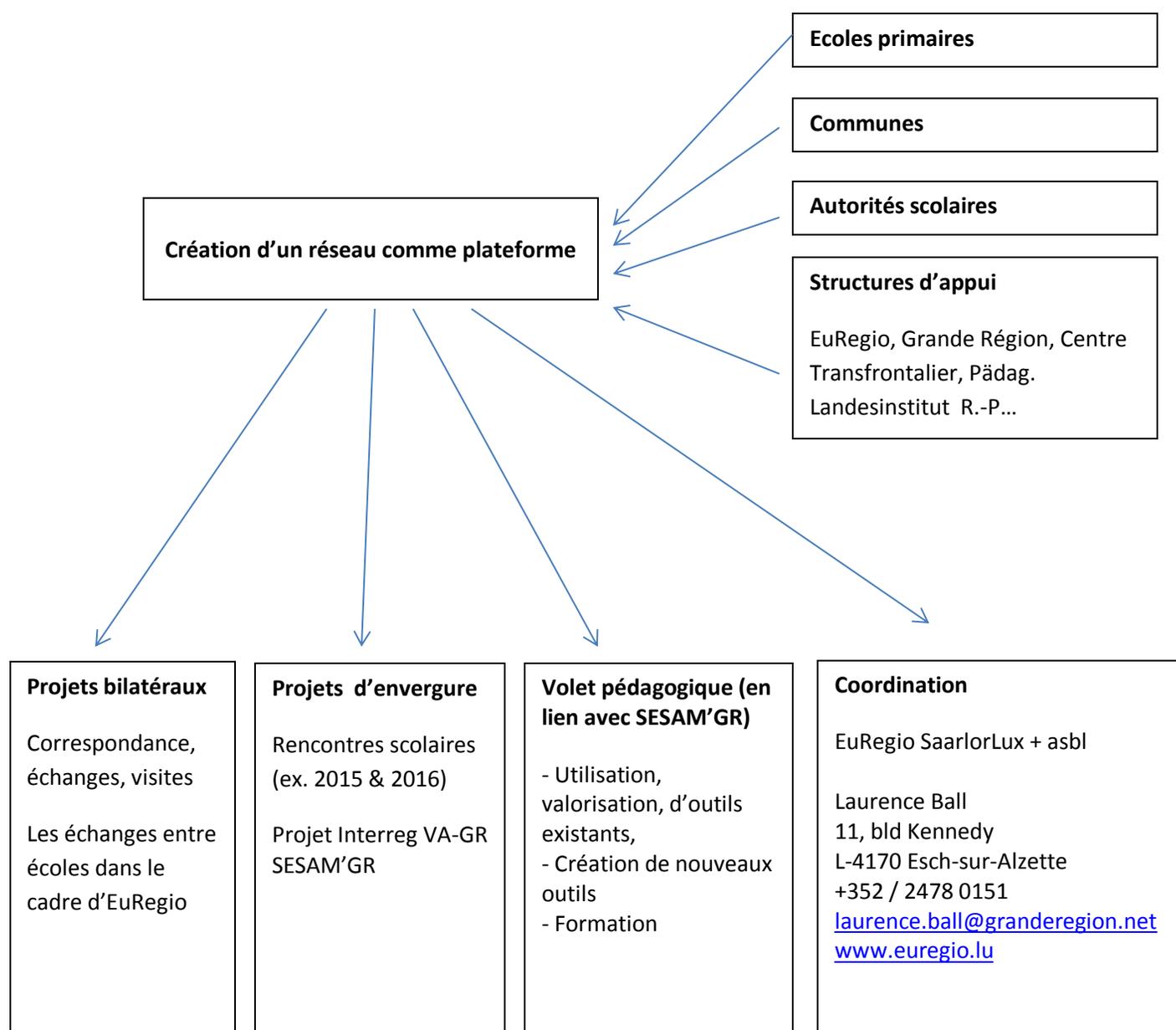
### Annexe 3 Le fonctionnement du réseau coordonné par EuRegio

#### Réseau d'écoles primaires de la Grande Région Des 1ères réflexions aux premiers échanges (2015-2018)

Le cadre – Quelques exemples et expériences ayant servi de base

Le projet TriLingua ([www.trilingua-forum-2015.eu/](http://www.trilingua-forum-2015.eu/))

Les deux rencontres scolaires de la Grande Région (2015 et 2016)



## Annexe 4 Quelques photos

(Source : échanges entre les écoles de Buding et Trier-Zewen en mars et juin)

### Dessins, petits cadeaux personnalisés



### Sports et nature



### Chants et théâtre

